

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»  
УПРАВЛЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ СВЯЗЕЙ

**Для участников конкурсов международных  
грантовых и стипендиальных программ:  
методические рекомендации**



Ижевск  
2012

ББК 74.484.4

УДК 378

Д527

Рецензент:

*Н. М. Костина*, руководитель методического отдела  
Учебно-методического управления Удмуртского  
государственного университета.

Д527                    **Для участников конкурсов международных  
грантовых и стипендиальных программ: методические ре-  
комендации** / авт.-сост. М.И. Безносова, А.Г. Горбунов, Л.В.  
Евсеева, А. И. Лаврентьев. – Ижевск: Изд-во «Удмуртский  
университет», 2012. – 60 с.

Пособие адресовано потенциальным участникам между-  
народных образовательных программ (студентам, магистрантам,  
аспирантам, преподавателям) и содержит практические реко-  
мендации по оформлению необходимого пакета конкурсных  
документов: мотивационного письма, Personal statement, иссле-  
довательского предложения, рекомендательных писем, резюме  
(CV).

Данное пособие подготовлено при поддержке программы Европейского  
Союза Erasmus Mundus Action 2 TRIPLE I.

**ISBN 978-5-4312-0131-8**

ББК 74.484.4

УДК 378

© М.И. Безносова, А.Г. Горбунов,  
Л.В. Евсеева, А. И. Лаврентьев, 2012  
© ФГБОУ ВПО «Удмуртский  
государственный университет», 2012

## Содержание

Введение	4
Глоссарий	6
Международные грантовые и стипендиальные программы	9
Основные этапы работы над заявкой	13
Типовой пакет конкурсных документов: общие рекомендации	17
Письмо-обоснование	23
Рекомендательное письмо	41
Составление резюме (CV)	50
Оформление заявки на примере программы Erasmus Mundus Action 2	54
Библиография	58

## Введение

Интеграционные процессы, продиктованные экономической целесообразностью и возросшей мобильностью общества, затронули и систему образования. Интернационализация высшего образования стала объективным следствием и важной составляющей процессов глобализации современного мирового развития как качественно нового проявления конкуренции в борьбе за культурное, экономическое, политическое влияние, и высшее образование оказывается одной из сфер подобной конкуренции.

В данном контексте под «интернационализацией высшего образования» понимается систематическая интеграция международной составляющей в образовательную, исследовательскую и общественную деятельность высших учебных заведений.

Одним из средств повышения конкурентоспособности специалиста, преподавателя и научного работника является выстраивание индивидуальной траектории профессионального и личного развития, позволяющей приобрести уникальный опыт учебной, профессиональной и общественной деятельности. В условиях глобализации этой цели служит освоение принципиально отличающихся от российских моделей образовательного процесса и научных традиций, которые существуют за рубежом. Поэтому современное общество нуждается в специалистах международного уровня с высоким уровнем знания иностранных языков и опытом межкультурного общения. Это проявляется как в возрастающей роли международного сотрудничества в деятельности национальных образовательных заведений и организаций, так и в появлении наднациональных организаций, фондов и академических программ.

Понимая это, все большее количество фондов, организаций и учебных заведений разрабатывают стипендиальные и грантовые программы, финансирующие пребывание достойных кандидатов за рубежом. Многие стипендиальные программы предусматривают специальные языковые курсы, которые позволяют даже неуверенным в своем иностранном языке кандидатам повысить свой образовательный уровень и учить язык одновременно с обучением или проведением научного исследования. Ежегодно тысячи преподавателей, студентов и ученых работают и учатся по всему миру в рамках международных академических программ.

**Целью данного пособия** является поддержка и помощь претенденту на участие в международной образовательной программе в составлении и оформлении успешной заявки. Это определяет структуру пособия: выделены основные этапы работы над текстом заявки, описаны общие требования к ее оформлению, дана характеристика документов, составляющих пакет для подачи в конкурсную комиссию (мотивационное письмо / *Personal statement*, исследовательский план / *Study program*, рекомендательное письмо / *Letter of reference*, резюме / *CV*), включены примеры и практические задания.

## Глоссарий

**Grant/Scholarship** – (рус.) *грант, стипендия* - право на получение в результате конкурсного отбора финансовых и иных видов ресурсов для выполнения конкретной программы в некоторой сфере деятельности. В научной деятельности - денежные и иные средства, передаваемые безвозмездно и безвозвратно гражданами и юридическими лицами на проведение конкретных научных исследований на условиях, предусмотренных грантодателями.

**Application documents** – (рус.) *комплект документов соискателя, конкурсный пакет, заявочный пакет* состоит из нескольких разделов и содержит документы, необходимые для участия в конкурсе. Условно заявочный пакет можно разделить на две части: документы, подтверждающие соответствие соискателя формальным требованиям программы, и документы творческого характера, демонстрирующие личные качества соискателя, необходимые для успешного участия в программе. Следует отнести к формированию комплекта документов как единого целого, где каждая часть усиливает обоснование всей заявки. Например, достижения соискателя, перечисленные в анкете, упоминаются в профессиональной автобиографии и подтверждаются в рекомендательных письмах.

**Application** – (рус.) *заявка* может включать содержание всех элементов конкурсных документов, изложенных в аннотированной форме. Как правило, оформляется в режиме он-лайн или отсылается по электронной почте.

**Motivation Letter** или **Statement of Purpose** или **Letter of Intent** или **Personal Statement** – (рус.) *письмо - обоснование цели* или *мотивационное письмо* имеет формат эссе, в котором соискатель дает обоснование своего участия в программе. Это самая важная часть из всего па-

кета документов, являющаяся также хорошим средством самовыражения. Конкурсная комиссия не видит человека, а только документы, анкету и мотивационное письмо. Именно в мотивационном письме нужно умело представить себя и свои навыки в лучшем виде, описать образование, полученный профессиональный опыт и участие в общественной жизни.

Отличительной особенностью Personal Statement является то, что это краткое эссе, представляющее собой автобиографию в свободной форме, необходимую для того, чтобы составить у конкурсной комиссии наиболее полное представление о соискателе. Основная функция данного документа – дать возможность оценить соискателя как личность. При этом от автора требуется не только умение ясно и четко излагать факты, но и заинтересовать конкурсную комиссию уникальностью своего жизненного опыта – интеллектуального, профессионального и личностного развития – и обоснованностью своего выбора конкретной сферы деятельности и конкретного университета. По этой причине текст Personal statement, особенно в случае с американскими программами, отличается пафосом, подчеркивающим исключительные характеристики заявителя.

**Study Plan** или **Research Program** - (рус.) *план исследовательской / учебной работы* представляет собой эссе, описывающее план исследовательской или учебной работы в период пребывания в университете, иногда оформляется в виде календарного плана. План должен соответствовать профессиональной подготовке соискателя, в части описания исследовательской деятельности должен быть обоснован с точки зрения цели, методов и материала исследования. Критерием оценки плана является степень его

проработанности (детализированность) и обоснование необходимости его реализации в конкретном университете.

**Recommendation Letter** или **Letter of Reference** - (рус.) *рекомендательное письмо* представляет собой оценку профессиональных и личных качеств соискателя. В роли рекомендующего может выступить лицо, знакомое с соискателем на протяжении значительного периода времени, и обладающее достаточным уровнем компетентности в избранной соискателем области. Чем выше академический статус автора письма (ученая степень, ученое звание и т.д.), тем выше его ценность.

**CV** (*Curriculum Vitae*) – (рус.) *резюме, профессиональная автобиография* предлагает конкурсной комиссии формализованную информацию о соискателе, которая включает его профессиональные навыки и другие компетенции. При подаче заявления на участие в академических программах в CV большее внимание уделяется образованию, языковой подготовке и имеющимся научным достижениям. При составлении пакета документов для участия в образовательных программах для составления резюме пользуются, как правило, стандартной формой Europass.



## Международные грантовые и стипендиальные программы

Многие страны выделяют стипендии и гранты иностранным гражданам для обучения и научных стажировок в своих вузах. Источниками финансирования могут быть правительственные организации, частные фонды, а также университеты. В данном разделе представлена краткая информация о наиболее популярных программах и проектах.

### **Федеральное агентство по образованию РФ:**

*О командировании в зарубежные страны -*

<http://www.ed.gov.ru>

В соответствии с международными договорами Российской Федерации Федеральное агентство по образованию ежегодно осуществляет командирование за рубеж российских студентов, аспирантов и научно-педагогических работников для включенного и полного курса обучения, языковой и научной стажировок.



### **Европейский союз:**



*Программа Erasmus Mundus –*

<http://www.delrus.ec.europa.eu>

реализуется в рамках политики Европейской Комиссии по повышению качества образования и поощрения академической мобильности студентов и преподавателей в условиях глобализации, предусматривает объединение европейских вузов в консорциумы, на базе которых создаются совместные магистерские программы самых разных специализаций. Длительность обучения варьируется в зависимости от условий программы.

Проекты Erasmus Mundus Action 2:

TRIPLE I (Integration, Interaction and Institutions) –

[www.utu.fi/www](http://www.utu.fi/www)

ERANET-MUNDUS –

<http://www.eranetmundus.ub.edu/>

MULTIC –

[http://tu-dresden.de/die\\_tu\\_dresden/internationales/multic](http://tu-dresden.de/die_tu_dresden/internationales/multic)

**Германия:**

Германская служба академических обменов –

<http://www.daad.ru>

- Летние курсы немецкого языка в Германии.
- Ознакомительные поездки студенческих групп.
- Семестровые стипендии для германистов - филологов.
- PAD - программа для языковых ассистентов.
- Научно-исследовательские стипендии для молодых ученых.
- Стипендии для последипломного обучения.



**Франция:**

Стипендии Посольства Франции в России –

<http://www.ambafrance.ru>

Стипендии для продолжения обучения и прохождения стажировок во Франции выделяются по всем дисциплинам, исключая изучение французского языка и литературы.



**Финляндия:**

Центр международной мобильности –

<http://www.cimo.fi>

Центр СИМО координирует программы обучения и обмена, предоставляет информацию, оказывает консультативные услуги и распространяет информационные материалы. Кроме того, организация СИМО содействует разви-



тию преподавания финского языка и культуры, а также организует летние курсы финского языка и культуры для иностранных студентов.

### **Испания:**

Фонд международного сотрудничества – <http://www.becasmae.es>



Правительство Испании, заинтересованное в распространении испанского языка и культуры, учредило в 1999 году специальный фонд международного сотрудничества. АЕСІ дает три вида грантов:

- изучение испанского языка для всех желающих на летних курсах (июль/август в любом вузе Испании);
- курсы для профессионалов в области испанского языка и культуры (июль-август, Университет Комплутенсе, Мадрид);
- научные изыскания в области испанского языка для испанцев (до трех месяцев, по договоренности с принимающим вузом).

### **США:**

Международный Совет по Научным Исследованиям и Обменам (IREX) – <http://www.irex.ru>



- Программа Project Smile - программа для выпускников обменных программ, направлена на организацию и проведение образовательных и развлекательных мероприятий, развитие креативного мышления у детей и школьников, помощь пожилым людям и людям с ограниченными возможностями.
- Программа малых грантов — программа для выпускников обменных программ, направленная на дальнейшее повышение профессиональной квалификации выпускников.
- Программа студенческого обмена для студентов 1, 2 и 3 курсов.

Программа Фулбрайта в Российской Федерации (Fulbright) – <http://www.fulbright.ru>



- Программа для молодых преподавателей английского языка (FLTA) – работа в качестве ассистента преподавателя русского языка в вузах США.
- Программа для преподавателей вузов (FFDP) - для разработки нового учебного курса для российского вуза в рамках заявленной соискателем дисциплины.
- Магистерская/ аспирантская программа - предоставляет гранты на поездки в университеты США на обучение или проведение исследований по всем предметным дисциплинам выпускникам российских вузов и аспирантам.
- Программа академических обменов для ученых и деятелей искусств – для чтения лекций, проведения научных исследований или проведения мастер-классов (по творческим дисциплинам).
- Летние школы.

*Подробную информацию об актуальных грантовых и стипендиальных программах этих и других международных фондов и организаций вы найдете на сайте УдГУ: <http://v4.udsu.ru/inter/grant>.*

## Основные этапы работы над заявкой

### 1. Определите официальный источник финансирования.

Для студентов и преподавателей вузов основными источниками финансирования их намерения получить международный опыт обучения или стажировки в зарубежном вузе могут быть правительственные и неправительственные организации, поддерживающие международные образовательные программы в сфере высшего образования.

С перечнем таких образовательных программ можно познакомиться в разделе «Международные грантовые и стипендиальные программы» данного пособия, на интернет-странице УдГУ <http://v4.udsu.ru/inter/grant>, а также в системе поиска сети Интернет.

Международные ресурсные центры УдГУ (<http://v4.udsu.ru/inter/centers>) могут оказать помощь в выборе образовательной программы.

При выборе программы необходимо руководствоваться важным правилом:

***Ваши приоритеты в исследовательской деятельности должны совпадать с приоритетами Вашего потенциального спонсора.***

Как правило, основные приоритеты программы отражены в так называемом информационном листке-флаере. Там же вы можете узнать об основных условиях участия в программе и окончательных сроках подачи заявки. Информационный листок содержит следующую информацию:

- информационный ресурс в сети Интернет.
- описание программы.

- основные приоритеты программы.
- финансовое обеспечение программы.
- условия участия в программе.
- окончательный срок подачи документов.
- контактная информация.

## **2. Выясните, соответствуете ли вы критериям отбора кандидатов для участия в конкурсе на получение гранта.**

В данном случае важны гражданство, возраст, год обучения в университете и специализация.

Принимая решение об участии в программе студенты должны продемонстрировать академическую успешность.

Приветствуется активное участие в общественной жизни *alma mater*, а также приверженность традициям волонтерства.

## **3. Заранее ознакомьтесь с типовой формой заявки.**

Рекомендуем начать подготовку к написанию заявки заблаговременно, так как это позволит вам избежать досадных ошибок при заполнении формы заявки и написать достойное мотивационное письмо.

У вашего преподавателя и/или научного руководителя будет комфортный запас времени для составления благоприятного для вас рекомендательного письма.

В некоторых случаях администраторы программы просят предоставить резюме (CV). Составление резюме требует определенных навыков и может стать ключевым фактором вашего успеха (см. раздел CV).

Как правило, конкурс для участия в международной образовательной программе объявляется примерно за месяц-полтора до окончательного срока подачи документов!

#### **4. Сформулируйте для себя тему исследования.**

Тема должна иметь перспективу дальнейшего развития в рамках вашего обучения/исследования или в вашей профессиональной деятельности по возвращении домой.

Описание цели и задачи, методов проведения исследования может быть представлено вами в **мотивационном письме**, которое является самой существенной частью заявки (см. раздел «Мотивационное письмо»).

#### **5. Приступайте к сбору пакета документов в соответствии с требованиями формы заявки.**

Инструкции по заполнению форм заявок для участия в международных образовательных программах в сфере высшего образования размещаются на Интернет ресурсах администраторов программ.

Сбор пакета документов может занять месяц и более.

Большинство международных образовательных программ в сфере высшего образования устанавливают окончательный срок подачи документов в интервале конец октября – начало декабря, поэтому мы рекомендуем приступить к формированию пакета документов сразу же после начала учебного года.

Как правило, сам конкурс состоит из нескольких этапов (в ряде случаев некоторые из них могут быть пропущены в зависимости от условий программы, ниже приводится самый полный список):

**1 этап** – технический;

На данном этапе конкурсная заявка проходит проверку на предмет соответствия заполненной формы заявки установленным требованиям.

**2 этап** – творческий;

Экспертная комиссия, включающая как иностранных так и российских специалистов рассматривает содержательную часть конкурсной заявки. Особое внимание уделяется мотивационному письму и академической успешности соискателя. На этом этапе происходит основной отсев конкурсных заявок.

**3 этап** – полуфинал;

Соискатели, чьи конкурсные заявки прошли в третий этап, приглашаются в главный офис администраторов программы для проведения собеседования.

В большинстве случаев соискателям предлагают сдать международный экзамен по иностранному языку и, таким образом, подтвердить свой уровень владения иностранным языком, что во многом определяет окончательный состав группы финалистов.

Так как подготовка к сдаче международного экзамена по иностранному языку требует некоторого времени, мы рекомендуем подготовиться заблаговременно. Информацию о подготовке к TOEFL-iBT можно найти на [http://v4.udsu.ru/inter/toefl\\_exam](http://v4.udsu.ru/inter/toefl_exam)

**4 этап** – финал;

Финалисты готовятся к отъезду в принимающую страну.

**5 этап** – установочный семинар на территории страны-спонсора и отъезд на место обучения или проведения исследования.



## Типовой пакет конкурсных документов: общие рекомендации



Полный пакет документов, необходимый для участия в стипендиальной программе, как правило, включает в себя:

- *Заявку*;
- *Диплом и транскрипт* (приложение к диплому/выписка из зачетной книжки, перечисляющая дисциплины, изученные соискателем и его оценки);
- *Результаты международных экзаменов*, подтверждающих уровень языковой подготовки (в ряде случаев программы не требуют формального подтверждения уровня владения иностранными языками, но данная информация должна быть представлена соискателем в других документах – в мотивационном письме и CV);
- *Письмо-обоснование* (в некоторых программах данный документ разделен на Motivation Letter/Statement of Purpose и Personal statement, а также исследовательский план Study/Research Program/Plan);
- *Рекомендательное письмо (письма)*;
- *CV (резюме)*.

Конкурсный комплект документов представляет собой единое целое, при этом каждый его элемент должен усиливать обоснование заявки. Часть документов носит в большей степени информационный характер, подтверждающий формальное соответствие соискателя требованиям программы. Но письмо-обоснование, рекомендательное письмо и CV характеризуют профессиональные и личные каче-

ства соискателя, поэтому требуют от него дополнительных усилий, особого внимания и значительного времени на подготовку.

В связи с этим необходимо отметить типичные ошибки русскоязычных участников конкурсов при составлении конкурсных документов в формате эссе:

1. Русскоязычные соискатели часто строят своё повествование, набрасывая общую картину, и передавая ощущения, нежели последовательно излагая аргументы и стройно их связывая. Русскоязычные предложения – длинные и витиеватые, что плохо соотносится с достаточно простой и скрупулезно логичной системой изложения на английском языке.
2. Дословный перевод с русского на английский, который, увы, часто присутствует в работах студентов, – сразу выдаёт недостаток знания лексических оборотов и усложняет восприятие, делая текст «тяжелым» и, часто, недостаточно грамотным.
3. Многие студенты начинают писать эссе в зарубежный вуз, не продумав самых важных и личных ответов на вопросы эссе, что делает эссе скучным и порой посредственным.
4. Многие работы изобилуют повторением сказанного. Надеемся, что рекомендации и упражнения, представленные в данном пособии, помогут вам избежать таких ошибок и подготовить выигрышную заявку на получение стипендии или гранта.



## Особенности академического стиля в оформлении документов

Современная образовательная парадигма, в частности в российской высшей школе, ставит целью сформировать у обучающегося способность к иноязычной коммуникации и обеспечить будущему специалисту высокий уровень академической и трудовой мобильности. Существующие технологии обучения иностранному языку всё в большей степени ориентированы на формирование профессиональной иноязычной компетенции, что в свою очередь обуславливает овладение широким спектром компетенций в сфере межкультурной коммуникации. Одним из ее важнейших элементов является дискурсивная компетенция - способность порождать дискурс, т.е. использовать и интерпретировать формы слов и их значения для порождения текстов, демонстрировать владение навыками организации языкового материала в связный текст.

На процесс создания дискурса оказывают влияние экстралингвистические принципы осуществления коммуникации, которые исследователи называют дискурсивными законами. Эти законы представляют собой совокупность норм, которые собеседники обязаны соблюдать с момента начала коммуникации. К дискурсивным законам относятся:

– *стремление к сотрудничеству*: каждый из собеседников прикладывает усилия к тому, чтобы их совместная вербальная деятельность, где все имеют определенные права и обязанности, оказалась в итоге успешной;

- *соответствие высказывания*: оно должно быть максимально приближено к контексту коммуникационной среды и интересным для участников коммуникации;
- *достоверность*: сообщаемая информация должна соответствовать реалиям коммуникационной среды;
- *информативность*: дискурс обязан содержать новую для собеседника информацию; нельзя говорить только для того, чтобы что-нибудь сказать;
- *качество*: формулировки должны быть ясными и экономными.

Соискатели места в международной академической программе, овладевшие дискурсивной компетенцией, как правило, более успешны в своих устремлениях и в подавляющем большинстве случаев получают возможность продолжить обучение или осуществить научно-исследовательский проект за рубежом. Более того, сформированная дискурсивная компетенция обеспечивает состоявшимся профессионалам возможность дальнейшего карьерного роста, так как ясное, четкое и лаконичное изложение взглядов, идей, существующих реалий выделяет их из общего числа представителей того или иного профессионального сообщества и повышает их конкурентоспособность.

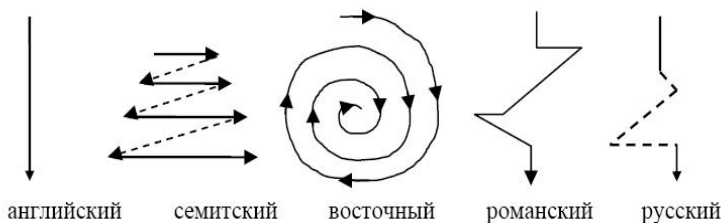
### **Принципы оформления конкурсных документов**

Содержание и стиль конкурсных документов должны отвечать требованиям дискурсивных законов и, в числе прочего, демонстрировать высокий уровень дискурсивной компетентности заявителя.

## Содержание

В опубликованной в 1966 году работе "Cultural thought patterns in intercultural education" американский исследователь Р. Каплан выделял 5 типичных способов построения текстов в зависимости от языковых групп:

1) англосаксонская, 2) семитская, 3) восточная, 4) романская и 5) русская.



Классификация Каплана основана на отношениях между мыслями и их языковым выражением. В связи с тем, что большая часть заявок для участия в обменных программах оформляется на английском языке, даже если речь идет об университетах, расположенных не в англоязычных странах, документы следует оформлять в соответствии с англосаксонской линейной формой подачи материала.

Основной цельнооформленной смысловой единицей текста в англосаксонском типе письма является абзац, структура которого повторяет структуру всего текста и состоит из трех частей: вступление, основная часть, заключение. В первом предложении абзаца формулируется тезис, которому посвящен абзац, далее в нескольких предложениях следует его развитие, в последнем предложении абзаца делается вывод. Не допускается перенос одной и

той же темы по разным абзацам и, наоборот, включение в один абзац нескольких тем.

**Пример** (курсивом выделены вступительная и заключительная части абзацев):

*Thirdly, it is a great chance to get acquainted with international students. They are people of my generation who will participate actively in the political life of their countries and solution of global problems is their future concern. I am sure, good relations and mutual understanding among is necessary for successful interaction between my country and the European Union in the future. UTU is an international university and there I will have an opportunity to get experience of cross-cultural communication.*

### Стиль

При написании документов, составляющих заявку, следует использовать не разговорный язык, а классический язык официальных учреждений, академический стиль письма. В то же время не рекомендуется излишнее потребление сложной терминологией, форма изложения должна быть простой и понятной даже для неспециалиста. Следует избегать длинных, многослойных предложений, если можно использовать одно слово, не нужно использовать два или три, и предложения, и абзацы должны быть короткими – если в предложении более 30 слов, необходимо разбить его на части. Рекомендуется вместо использования расплывчатых определений, таких как «много», «иногда» или «очень», использовать конкретные факты и события. После окончательного оформления текста лучше отдать его на проверку нескольким людям для выявления ошибок в грамматике и орфографии, неточности изложения.

## Письмо-обоснование



### I. Мотивационное письмо/эссе

Мотивационное письмо самая важная часть пакета документов. Это единственная возможность показать себя как личность, а не безликого человека с набором достижений и публикаций.

При написании письма необходимо придерживаться четкой структуры изложения и академического стиля. Письмо должно содержать всю необходимую информацию и при этом размер текста не должен превышать заданного объема. Как правило, каждое учебное заведение или программа задает четкие критерии: какую информацию необходимо представить в письме, и сколько слов оно должно содержать (чаще всего это 250, 500 или 1000 слов). При работе над текстом очень важно придерживаться всех заданных требований.

Подходите к написанию мотивационного письма творчески и нестандартно. Вам придется приложить определенные усилия и не один раз хорошо подумать, чтобы сформулировать все свои достоинства, понять с какой стороны себя преподнести наилучшим образом. Если вы подаете заявки в разные учебные заведения, на разные программы, не используйте одно и тоже письмо. Видоизменяйте его в зависимости от специфики программы, меняйте акценты.

Нет универсального рецепта успешного мотивационного письма. Во многом его успех зависит от того, как вы сумеете показать свои стремления, знания, умения и поставленные цели. Освоить искусство написания мотивационных писем возможно только при постоянной практике.

Интернет ресурсы предлагают множество примеров мотивационных писем, однако, использовать их нужно только в качестве образцов! Конкурсная комиссия без труда выявит точную копию чужого письма, и ваша заявка будет отклонена.



### Структура мотивационного письма

Как правило, мотивационное письмо состоит из 5 абзацев и занимает одну страницу. Многие программы определяют максимально допустимый объем эссе, напр., ограничивая определенным количеством слов. Здесь приводится примерный план такого письма.

**1 абзац** – вступление, презентация заявителя,

**2 абзац** – описание академических успехов заявителя,

**3 абзац** – характеристика уровня языковой подготовки заявителя.

**4 абзац** – внеучебная деятельность заявителя, характеризующая его личностные особенности, в частности, готовность справиться со сложностями межкультурной коммуникации,

**5 абзац** – описание перспектив работы заявителя после возвращения на родину.



## **Пример мотивационного письма**

Dear Sir or Madam,

I am a fourth-year student of the Faculty of History of Udmurt State University. My main fields of study are International Relations, Modern History, Economics and Culture of Western countries (mainly Western Europe), Geopolitics, Law, English and Spanish Languages. I would like to apply for a year training at a partner university under Triple I.

There are several reasons why I made up my mind to apply for the Erasmus Mundus Triple I Programme:

Firstly, I want to dedicate this training to collect material for my final diploma paper. During my education, I have been focusing on research of the European Union. I should mention that I made a real progress on the issue when I studied in Finland for a term. However, it is clear that sociopolitical and economical differences among countries are drastic within the EU. Therefore, each region should be scrutinized so that I could obtain a complete conception of what the EU is and how it acts in the modern world. In this case, southwest Europe is a great place to continue my studies. Furthermore, an integral part to my work is going to be issues on human rights, especially relative ethnic minorities. Actually, I am myself a representative of an ethnic minority in Russia as well; therefore, this problem concerns me either. I obtained nice experience of how Northern Countries manage to keep the nation stable and make every person equal in terms of human rights. Spain has its Basque, Catalanian and others minorities and its own ways to cope with the problems. I would like to give a special attention to study policies that resolve and prevent separatism there, as it is very vital issue in Russia as well. Therefore, I am sure that the comparison of the regions with each other and with Russia can

bring very important results of this field to my research and become significant part of my diploma work.

Secondly, as my major is International Relations, I am going to work at Ministry of Foreign Affairs (MFA) of Russia upon my graduation. I have already finished one month training in MFA and they have assessed me as an executive and responsible person with sufficient theoretical knowledge. Nonetheless, it is well known that in order to become a successful and excellent professional in this field practical international attainments are as significant as theoretical. However, still I have been short both of them. Skills that I can acquire are sure to broaden my intellectual horizons. In this case, I want to continue my research on Russia EU relations that I started in my home university and worked over during the training in Finland. Another aspect is that I would like to master Spanish, because to speak at least two languages is an obligatory condition for those who are planning to work at MFA, but nowadays my Spanish is not as good as necessary.

Finally, Erasmus Mundus is an essential part of the Bologna Process in which Russia is actively integrating. It implies that success of future relations between our countries depends upon the current level of educational interaction. Therefore, I suppose, my education at a partner university can be mutually advantageous. As for me, I can obtain considerable experience, as mentioned above. A receiving University can get useful information from me either, because being the president of the student council of the Faculty I learnt many peculiarities of Russian process of education and extracurricular activities, moreover I am well-informed about political, cultural and economical situation in Russia that is sure to be interesting for everyone involved in Russian Studies.

To crown it all, I have always been an open person to new life experience. I have been trying to use any opportunity that the life grants me to shift and make myself better in cultural, educational, spiritual and other aspects. I think that the Erasmus Mundus Triple I Programme is what I need at my present stage of life to become a successful individual and an excellent specialist. So, if I am given a chance to study abroad I am sure I shall take the advantage of the programme at the highest possible level.

Sincerely yours, \_\_\_\_\_



## Практическое задание

Найдите в вышеприведенном примере мотивационного письма ответы на следующие вопросы.

### Структура письма

1. Выделите вступительную часть письма.
2. Выделите абзацы, образующие основную часть письма, перечислите темы, которые в них раскрываются.
3. Какой вывод приводится в заключительной части письма?

### Информация о принимающей стороне

1. Название программы, в которой участвует автор мотивационного письма.
4. В каком университете собирается учиться автор мотивационного письма?
5. Почему автором письма выбран именно этот университет, а не какой-либо другой?

6. Какой исследовательской/учебной деятельностью собирается заниматься автор письма в университете?
7. Какие другие виды деятельности запланированы автором письма?
8. Какую пользу может получить от его пребывания в университете принимающая сторона?
9. Какую пользу может получить от его пребывания в университете отправляющая сторона (университет, местное сообщество, профессиональное сообщество и т.д.)?
10. Почему эта деятельность не может осуществляться на территории России? (Зачем нужно уезжать?)

### **Информация о заявителе**

1. Где и чему учится автор письма?
2. Определите сферу интересов автора письма.
3. Определите цель автора письма с точки зрения профессиональной подготовки.
4. Определите цель автора письма с точки зрения развития личности.
5. Какими знаниями, умениями, навыками владеет автор письма?
6. Определите уровень языковой подготовки автора письма.
7. Какие из нижеследующих качеств автора письма представлены в тексте: интеллектуальные способности, трудолюбие, изобретательность, инициативность, адаптация к новой ситуации, серьезность намерений, эмоциональная устойчивость, лидерские качества.

8. Чем подтверждается способность автора письма преодолеть трудности, связанные с пребыванием в другой стране?
9. Чем автор письма отличается от других студентов? (Почему он лучший?)
10. Какие возможности дает программа для автора мотивационного письма?



## **Алгоритм работы над текстом мотивационного письма**

**Шаг 1.** Определите срок, необходимый для работы над мотивационным письмом. Рекомендуемый период – 1 месяц. Выделите время для работы над текстом письма.

**Шаг 2.** Изучите информацию о программе, в которой Вы принимаете участие и работу университета, в который Вы собираетесь подавать заявку. Особое внимание уделите научно-исследовательской деятельности университета и отдельных его структурных подразделений. Полученные сведения помогут обосновать Ваш выбор именно этого университета и именно этой программы, показать, что университет и кафедра выбраны вами не случайно.

**Шаг 3.** Обсудите тему вашего письма с однокурсниками, коллегами, преподавателями и другими людьми. Постарайтесь с их помощью составить максимально подробный и исчерпывающий перечень тех видов деятельности и событий в вашей жизни, которые характеризуют ваши достижения в учебной работе, научно-исследовательской деятельности и во внеаудиторной работе. Выберите из этого списка то, что имеет отношение к цели вашего пребывания в зарубежном вузе. Конкретные факты позволяют индиви-

дуализировать текст вашего письма, сделать его более содержательным и интересным для конкурсной комиссии.

**Шаг 4.** Опишите сферу ваших научных интересов – ту отрасль, которой вы бы хотели заниматься в выбранном вами университете. Постарайтесь как можно теснее связать ее с информацией, полученной вами в пунктах 2 и 3.

**Шаг 5.** Составьте два первых абзаца письма: представьте себя, объясните, почему вы выбрали данную специальность и почему хотите заниматься ею в данном университете, чем он вам может быть полезен. Постарайтесь конкретизировать и обосновать ваш выбор.

**Шаг 6.** Приведите аргументы в пользу того, что вы наилучшим образом подходите данной программе и выбранному вами университету, что вас может выгодно отличать от других претендентов. Эти аргументы можно разделить на 3 группы: во-первых, характеризующие вашу успешность в академической сфере, во-вторых, ваши психологические качества, проявляющихся в других видах деятельности, в-третьих, ваша готовность и способность преодолевать сложности пребывания в другой стране в иноязычной и в инокультурной среде.

**Шаг 7.** Подумайте, какую пользу ваше пребывание за рубежом может принести принимающей стороне и отправляющей стороне: не только что вы можете получить, но и что вы можете дать организаторам программы и администрации университетов.

**Шаг 8.** Наполните каждый раздел вашего письма конкретными деталями, касающимися вашей профессиональной подготовки, опыта работы, научными интересами.

**Шаг 9.** Опишите перспективы вашей деятельности после окончания программы, как вы собираетесь использовать

полученный опыт пребывания за рубежом у себя на родине.

**Шаг 10.** Попросите прочитать текст письма своим однокурсникам, коллегам, преподавателям и вносите необходимые поправки. Текст письма нужно перечитать не менее 10 раз.



## II. Personal Statement

Основная цель Personal statement - продемонстрировать личную заинтересованность и психологическую готовность к реализации плана, изложенного в исследовательском предложении. Поэтому стиль данного документа должен быть более эмоциональным, экспрессивным и индивидуализированным, написанным исключительно от первого лица. Критерием оценки качества Personal statement является наличие как можно большего количества особенностей, которые бы выгодно отличали заявителя от других претендентов на участие. Структура Personal statement соответствует структуре мотивационного письма.

### Пример

Having majored in literary studies (world literature) as an undergraduate, I would now like to concentrate on English and American literature.

I am especially interested in nineteenth-century literature, women's literature, Anglo-Saxon poetry, and folklore and folk literature. My personal literary projects have involved some combination of these subjects. For the oral section of my comprehensive exams, I specialized in nineteenth century novels by and about women. The relationship between "high" and folk

literature became the subject for my honors essay, which examined Toni Morrison's use of classical, biblical, African, and Afro-American folk tradition in her novel. I plan to work further on this essay, treating Morrison's other novels and perhaps preparing a paper suitable for publication.

In my studies toward a doctoral degree, I hope to examine more closely the relationship between high and folk literature. My junior year and private studies of Anglo-Saxon language and literature have caused me to consider the question of where the divisions between folklore, folk literature, and high literature lie. Should I attend your school, I would like to resume my studies of Anglo-Saxon poetry, with special attention to its folk elements.

Writing poetry also figures prominently in my academic and professional goals. I have just begun submitting to the smaller journals with some success and am gradually building a working manuscript for a collection. The dominant theme of this collection relies on poems that draw from classical, biblical, and folk traditions, as well as everyday experience, in order to celebrate the process of giving and taking life, whether literal or figurative. My poetry draws from and influences my academic studies. Much of what I read and study finds a place in my creative work as subject. At the same time, I study the art of literature by taking part in the creative process, experimenting with the tools used by other authors in the past.

In terms of a career, I see myself teaching literature, writing criticism, and going into editing or publishing poetry. Doctoral studies would be valuable to me in several ways. First, your teaching assistant ship program would provide me with the



practical teaching experience I am eager to acquire. Further, earning a Ph.D. in English and American literature would advance my other two career goals by adding to my skills, both critical and creative, in working with language. Ultimately, however, I see the Ph.D. as an end in itself, as well as a professional stepping stone; I enjoy studying literature for its own sake and would like to continue my studies on the level demanded by the Ph.D. program.



## Практическое задание

Найдите в вышеприведенном примере мотивационного письма ответы на следующие вопросы.

1. Определите научную отрасль, в которой специализируется заявитель.
2. Определите причины, по которым автор заинтересовался именно этой отраслью.
3. О каких результатах исследовательской работы заявителя уже достигнутых на момент составления текста упоминается в документе?
4. Перечислите научные проблемы, решением которых занимался автор?
5. Перечислите по этапам все виды деятельности, которые предпринимал автор в процессе проведения научной работы.
6. Назовите ключевые события, которые оказали значительное эмоциональное воздействие на автора в ходе его учебной и исследовательской работы, повышая его мотивацию?
7. Какие факты, упомянутые в тексте, могут свидетельствовать о трудолюбии и целеустремленности автора?

8. О наличии каких личных качеств автора можно говорить, основываясь на содержании текста?
9. Какие виды деятельности, не относящиеся к учебной и научной, упоминаются в тексте? Как они характеризуют автора?
10. Какие цели ставит перед собой автор текста?
11. Перечислите научные проблемы, решением которых собирается заниматься автор?
12. Насколько заявленные в тексте цели соответствуют уровню профессиональной подготовки автора? На основании каких фактов можно судить об этом?
13. Как сложится карьера автора, если конкурсная комиссия одобрит его заявку?
14. Какую пользу обществу принесет автор, если конкурсная комиссия одобрит его заявку?



## Алгоритм работы над текстом Personal Statement

**Шаг 1.** Начните свое письмо с обращения, т.е. адресуйте его конкретному человеку или приемной комиссии факультета, конкурса или программы, на которые вы подаете.

**Шаг 2.** В первом предложении укажите название факультета, программы или конкурса, а также срок обучения, на который вы подаете заявку. Это сразу задаст серьезный и конкретный тон.

**Шаг 3.** Укажите, откуда вы узнали об университете или программе.

**Шаг 4.** Укажите, почему вас интересует именно этот университет или программа. Для этого постарайтесь подчеркнуть уникальность вашего выбора, включая конкретные

сведения о рейтинге университета, состав преподавателей и студентов и т.д.

**Шаг 5.** Напишите, почему вы являетесь достойным кандидатом на обучение в этом университете или программе: подумайте, каковы ваши самые сильные стороны. Во-первых, вспомните, почему и как вы выбрали вашу специальность, чем вас заинтересовала конкретная область обучения. Во-вторых, укажите ваш предыдущий академический опыт, начиная со школы. При этом не перечисляйте все школьные предметы, а только то, что имеет отношение к вашему выбору. Обязательно укажите такие успехи как участие в олимпиадах или конкурсах, полученные награды и гранты. Если у вас есть опыт работы, не забудьте его указать. Очень важны все ваши дополнительные занятия и хобби, будь то драматический кружок, школьный хор или волонтерство в благотворительной организации. Укажите знание иностранных языков и предыдущий международный опыт, если он имеется. Описывая свой жизненный опыт, постарайтесь показать, что все это тесно связано с вашими дальнейшими целями. Постарайтесь отразить ваше интеллектуальное развитие. Для этого укажите ключевые моменты вашей жизни, связанные с принятием решений. Это может быть выбор специальности, института и др. и что повлияло на эти решения.

**Шаг 6.** Перечислите ваши личные и профессиональные качества, такие как трудолюбие, общительность, устойчивость к стрессу, учтите при этом, что слишком длинный список положительных качеств не вызывает доверия.

**Шаг 7.** Завершая текст, повторите другими словами содержание его первого абзаца.



### **III. Исследовательский план (Study Program или Research Plan)**

Исследовательский план представляет собой подробный индивидуальный учебный план, который заявитель планирует осуществлять в университете принимающей стороны. Чем он более проработан, детализирован и обоснован, тем выше шансы заявителя на поддержку. Исследовательский план может быть оформлен в виде перечня дисциплин, которые заявитель планирует освоить в течение срока пребывания в зарубежном вузе. Общие требования к стилю соответствуют требованиям, предъявляемым к мотивационным письмам.



**Текст исследовательского плана должен содержать следующую информацию:**

- название предлагаемого проекта,
- уровень профессиональной подготовки заявителя в избранной сфере,
- цели и задачи предлагаемого исследования/обучения,
- методы исследования,
- описание этапов проведения исследования/ обучения (может быть оформлено в виде календарного плана),
- обоснование необходимости пребывания в выбранной стране и в выбранном заявителем университете,
- обоснование необходимости и достаточности срока, который потребуется для реализации предложенной программы исследования/обучения,
- ожидаемые результаты,

- значение выполнения исследования/обучения для отправляющей и принимающей стороны (российского и зарубежного вуза),
- значение выполнения исследования/обучения для программы, в которой участвует заявитель (Fulbright, IREX, Erasmus Mundus и т.п.).

Данный документ, как правило, допускает большой объем по сравнению с текстом мотивационного письма или Personal Statement (2-4 стр.)

## **Пример 1**

### **Title of research project**

Managing the development of innovative potential of industrial enterprises.

### **Background**

Many industries in Russia lack innovation potential, it was destroyed for a long period of political instability and stagnation in the economy, as well as mismanagement in enterprises, the early 90s of the twentieth century. Innovation potential must be created anew, however, the process of its formation and recovery takes a long time. My research aims to identify the nature and structure of the innovative potential, as well as to study the management of innovation potential.

### **Objectives**

As the object of study I chose management process innovation potential of an industrial enterprise.

### **Research methods and material**

- Observation of the scientific literature, Research and Dissertations library
- Collecting and analyzing statistical information.
- Questionnaires and interviews with experts.
- Case study.

- Implementation
- Studying the scientific literature and periodicals on the topic of research.
- Study and analysis of existing research (thesis) on the topic of work.
- Conducting a survey of several experts, business leaders in the host country.
- Construction of model management process, identifying key connections and patterns.
- Writing and publishing articles about the study.

### **Expected research results**

1. Designing the model of the structure of innovative potential, with a description of the elements, as well as their interaction among themselves.
2. Description of the relationship of elements of innovation capabilities and stages of the innovation process.
3. Model of the process control industry's innovative potential of the enterprise, identifying the key elements, mechanisms and tools of managerial influence. The resulting model enables management to formulate principles of innovation potential, as well as offer recommendations to improve the management of the innovation potential.

## **Пример 2**

### **Program of Study**

Currently I am working on my thesis titled "Surveillance of the Economic Security System in the Institutions of Finance and Credit". I feel special interest in the subject in connection with the recent financial crisis.

That is why during my study visit to the USA I plan to conduct a research on the following:

1. The sources for the financial crisis from the point of view by American scholars. The role of American banks in producing the pretexts for the financial crisis in question.

2. The strategy of the financial institutions of the USA against the financial risks and threats and the role of the American banks while such strategies are being implied.

3. Learning about the most efficient financial / banking methods implemented in the USA against the crisis.

4. Review of the current situation in the banking system of the USA while the measures against the financial risks and threats have been undertaken.

5. Detailed study of the methods to manage risks and secure the American banking system from various threats.

6. Analysis of achievements and flaws in the banking system of the USA regarding the financial risks and threats.

7. Possibility of implication of the American banking system principles of the financial risks and threats management in the Russian banking system.

Therefore, the sphere of my interests is within management of risks, controlling, measures against threats for institutions of finance and credit. I feel special interest in banking as I am a bank officer and give lectures on banking at the University. I want to study in detail the methods such as surveillance, economic security system, controlling, etc. which the American banks use against various risks and threats. I am keen on learning COBIT, FERMA, ERM COSO, ISO / IEC, Guide 73, PMBoK, RMS and other and in the conclusive part of my final paper work I will present my ideas regarding the above.

Besides, I am interested in such issues as bank operation analysis, its liquidity, its ability to meet payments, financial stability. I'd like to learn about the methods of bank management and banking regulations issued by the supervisory bodies

in the USA. And consequently I want to study the issues that cover interaction between the manpower and the bank management, the bank management and the supervisory bodies.

While my participation in the Muskie Program I plan to study the reasons for crash of investment banks in various countries and the measures to be taken by the international banking community against such crashes. I feel special interest in learning more about bankruptcy of American banks.

I assume that my final paper may be titled as "Economic Security Management in the Bank under Financial Crisis Circumstances" or "The American Banking Risk Management Expertise Implication in the Banking System of the Russian Federation". I believe that upon the program completion the conclusions and recommendations in my final paper will be useful for both American and Russian banking systems.





## **Рекомендательное письмо: общие рекомендации**

Рекомендательное письмо (Reference letter, Recommendation letter) должно быть оформлено в соответствии с правилами деловой переписки, поэтому, как правило, письмо пишется на официальном бланке организации/университета (см. шаблон ниже). В связи с тем, что у программы существует срок приема заявок, к автору рекомендательного письма следует обращаться заблаговременно, чтобы письмо составлялось в комфортном для автора режиме. В ряде случаев программа предусматривает самостоятельное (без участия) оформление и отправку письма, а также подтверждения информации указанной в письме.

**Автор рекомендательного письма** должен соответствовать следующим требованиям:

- быть знакомым с рекомендуемым на протяжении значительного периода времени, чтобы иметь возможность оценить его академические, внеакадемические и профессиональные успехи, а также личные качества соискателя;
- обладать статусом в академической среде;
- обладать необходимым уровнем профессиональной подготовки в специальности, по которой подается заявка.



## **Структура рекомендательного письма**

- вводная часть;
- основная часть;
  - первый абзац более подробно рассказывает о том, как проявил себя студент, какие выполнял задания и

- с какими результатами, в каких проектах участвовал, каких успехов добился;
- второй абзац раскрывает положительные личные качества рекомендуемого, приводятся подкрепляющие эти оценки факты;
  - третий абзац рассказывает о внеакадемических достижениях рекомендуемого (общественная деятельность, спортивные достижения и т.д.);
  - заключительная часть, где подводятся итоги вышеизложенного и дается обоснование того, что именно этот кандидат лучше всего подходит для данного вуза или для данной программы, дается ответ на вопрос что соискатель сможет привнести в принимающий вуз и оценивается уровень его готовности к академической работе в новых условиях.

## **Пример рекомендательных писем**

January 17, 2007

It is a true pleasure for me to write this letter of recommendation for Sandra Garcia, who was my student in Sociology 115, "Introduction to Sociology," in the winter term of 2006. Sandra is, without question, one of the four or five most outstanding students I have taught at Big State University in six semesters of teaching.

Sandra is a careful and creative thinker with an eye for details and a devotion to logic, which serves her well both in the sciences and outside them. She has the terrific ability to draw on her own experience and observations to develop thoughtful opinions on a variety of issues. Sandra already knew she wanted to major in biology when she took my course, but this

did not diminish her intellectual curiosity about the topics we covered in introductory sociology. Her regular contributions to full-class discussions provided insight both for her peers and for me as an instructor.

Sandra was also invaluable in small-group interaction with her peers. Without my asking, she took on the responsibility of helping her classmates consolidate vast amounts of information into coherent sets of ideas, and she quickly became a study group leader. In addition, Sandra was very generous with her time and energies. I remember her meeting individually with a student from Thailand several times before the final exam to help him master all the material in a foreign tongue.

Sandra breaks the “scientist” stereotype with her writing: she was the best writer in the two sections I taught that semester. And what was perhaps even more impressive was that she took the task of improving her writing as or more seriously than any other student in the class. One of her essays was later published in the annual magazine of the best undergraduate essays written in sociology.

Sandra is not only an excellent student, but she is also personally delightful. She is as comfortable with herself as she is engaging, pleasant, and humorous. As I got to know Sandra over the semester, I became only more impressed by the wide range of her abilities—and by her modesty about them. She is an accomplished musician and scientist, both of which she does with a passion rare in undergraduates.

I wholeheartedly recommend Sandra as a prospective medical school student. In fact, I can think of few students whom I would recommend as highly. She will add a great deal to any

incoming medical school class. I can also envision Sandra as a highly competent and caring doctor someday, which I say as a high compliment indeed. Please contact me if there is anything else I can do on her behalf.

Sincerely,

*Peter Severs, M.A.*

Peter Severs, M.A.

Graduate Student Instructor



## Практическое задание

Найдите в вышеприведенном примере рекомендательных писем ответы на следующие вопросы.

1. Какое отношение рекомендующий имеет к рекомендуемому?
2. В течение какого времени и в каком качестве знакомы рекомендующий и рекомендуемый?
3. Определите статус автора рекомендательного письма.
4. Какие факты, упоминаемые в тексте письма, подтверждают академические успехи рекомендуемого?
5. Какие факты, упоминаемые в тексте письма, подтверждают наличие у рекомендуемого каких-либо из нижеперечисленных качеств: интеллектуальные способности, трудолюбие, изобретательность, инициативность, адаптация к новой ситуации, серьезность намерений, эмоциональная устойчивость, лидерские качества?

6. Какую пользу может получить от пребывания рекомендуемого в зарубежном университете отправляющая сторона (университет, местное сообщество, профессиональное сообщество и т.д.)?



### **Алгоритм работы над текстом рекомендательного письма**

**Шаг 1.** Постарайтесь выбрать несколько хорошо знающих вас людей с ученой степенью (профессора, доктора наук, кандидаты наук). Обычно университеты требуют прислать 2 или 3 рекомендации. Остановите свой выбор на трех преподавателях, которые могли бы описать ваши положительные стороны. В этой роли могут выступить не только преподаватели иностранных языков, но и специалисты в профильной сфере. Если рекомендующий не владеет иностранным языком, попросите составить его на русском языке и переведите самостоятельно или обратитесь к лицам, обладающим достаточной языковой подготовкой.

**Шаг 2.** Составьте список положительных качеств, о которых вы хотели бы рассказать. Вот основные категории оценки:

- интеллектуальные способности;
- трудолюбие;
- изобретательность;
- инициативность;
- адаптация к новой ситуации;
- способности к преподаванию;
- знания в данной области;
- серьезность намерений;
- качества лидера.

Вспомните о достижениях, где проявились эти качества. Каждая рекомендация должна содержать хотя бы одно комплиментарное замечание.

**Шаг 3.** Рекомендация должна включать в себя:

- указание на то, сколько времени знает вас рекомендующий по учебе или совместной работе;
- примерное сравнение вашей работы с работой коллег в той же области;
- указание на ваши сильные стороны;
- ваш рейтинг в группе, на факультете или в вузе;
- оценка вашего исследовательского опыта и способностей.

**Шаг 4.** Для каждого автора составьте список качеств, которые вы бы хотели увидеть в его рекомендательном письме. Укажите события из жизни, которые он мог бы упомянуть для подтверждения этих положительных качеств. Имейте в виду, что автор рекомендательного письма должен обладать достаточной компетентностью (быть специалистом) для объективной оценки ваших качеств. При составлении списков учитывайте, что у членов конкурсной комиссии должно сложиться целостное впечатление. Все рекомендательные письма должны по-разному характеризовать одного и того же человека.

**Шаг 5.** Напишите рекомендации сами. Вы можете вручить их рекомендателям как черновые варианты. Пусть они что-то добавят или исправят.

**Примерный шаблон  
для оформления рекомендательного письма**

(реквизиты организации: официальное название, юридический адрес,  
контактная информация; может быть на только русском языке или в  
двуязычном исполнении)

дата

(To whom it may concern)

Letter of Recommendation

It is my pleasure to provide a recommendation letter to [*Applicant*]. [*Applicant*] was my student in [*institution*]. I have been teaching in [*institution*] for the last five years, [*Applicant*] is among the very talented students of [*Institution*] has produced in this period. He was a very good student extremely quick in grasping the concepts and ideas. He is keen to learn new things. He is a hard-working person, works well with people, is courteous, and dependable.

His final year project was “\_\_\_\_\_” under my supervision. After graduating from [*institution*], he joined \_\_\_\_\_, a branch office \_\_\_\_\_. . The company has successfully \_\_\_\_\_ He was involved in design and implementation of \_\_\_\_\_. He possesses not only a critical mind but he also represents the ideal combination sought after in a thorough professional. He is punctual, prompt and complete in his work. His attitude towards colleagues is cooperative and congenial. His conduct is upright and decent. His communication skills, both in speaking and writing, are excellent.

The company \_\_\_\_\_ employs some of the most talented students in UK and have a highly challenging and competitive work environment. I consider [*Applicant*] to be an indispensa-

ble member of the our outstanding team. He is both professionally and academically sound in his chosen field of specialization. I am pleased to strongly recommend \_\_\_\_\_ for admission to your graduate program. I am positively confident that he will show excellent performance in his higher studies and in advanced, graduate level research. Please feel free to contact me at my email address if you have any questions.

Sincerely yours,

*(signature)*

Name Surname

Title

Position

personal contact details (e-mail, phone)





## **CV** **(Профессиональная автобиография)** **Общие рекомендации**

Общепринятой формой представления профессиональной автобиографии (CV, резюме) для участия в международных обменных программах является формат Europass (См. подробные инструкции на сайте: <http://europass.cedefop.europa.eu/en/documents/curriculum-vitae.iehtml>). Несмотря на формализованный характер, составление CV также требует творческих усилий, так как его содержание должно быть связано с содержанием мотивационного и рекомендательного писем, подтверждая способность соискателя к успешной деятельности в иностранном вузе усиливая его позиции при конкурсном отборе. Не все разделы CV обязательны для заполнения, соискатель должен выбрать ту информацию, которую он считает релевантной, то есть, относящейся к основному содержанию заявки, изложенному в мотивационном письме.

## Рекомендации по заполнению CV в формате Europass для участия в конкурсах международных программ



<b>Europass Curriculum Vitae</b>	
<b>Personal information</b>	
First name(s) / Surname(s)	заполняется в соответствии с загранпаспортом, отчество не указывается
Address(es)	дом-квартира, улица, индекс, город, страна
Telephone(s)/Fax(es)	в соответствии с международным стандартом: +7 (код города) номер телефона
E-mail	рекомендуемый формат – имя.фамилия@
Nationality	указывается не национальность, а гражданство соискателя
Date of birth	рекомендуемый формат – December 11, 1995
Gender	male или female
<b>Education and training</b>	необходимо указать все формы обучения и профессиональной подготовки (напр., обучение в вузе, курсы повышения квалификации, дополнительное образование); перечисление учебных заведений осуществляется в обратной последовательности: с последнего места учёбы;
Dates	2011-onwards (если учёба не завершена на момент участия в конкурсе)

Title of qualification awarded	например, Specialist degree in «специальность»/ Bachelor degree in «специальность»/Master degree in «специальность»/
Principal subjects/occupational skills covered	список дисциплин по специальности
Name and type of organisation providing education and training	напр., Udmurt State University
<b>Work experience</b>	рекомендуется указывать, прежде всего, тот опыт работы, который имеет отношение к тематике программы; при отсутствии опыта работы, укажите, что вы делали в период прохождения практики (internship)
Dates	
Occupation or position held	
Main activities and responsibilities	для описания должностных обязанностей на английском языке необходимо использовать герундий
Name and address of employer	
Type of business or sector	
<b>Personal skills and competences</b>	
Mother tongue(s)	

Other language(s)

- данное резюме предусматривает только самооценку уровня владения иностранным языком, однако, для большинства академических программ требуется предоставление сертификатов с результатами международных языковых тестов (например, TOEFL, testDaF, DELE, DELF/DALF, и др.)

- самооценка производится на основе системы уровня владения иностранными языками «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком» (Common European Framework of Reference for Languages), которая выделяет 6 уровней:

**A Basic User**

**A1** Breakthrough or beginner

**A2** Waystage or elementary

**B Independent User**

**B1** Threshold or intermediate

**B2** Vantage or upper intermediate

**C Proficient User**

**C1** Effective Operational Proficiency or advanced

**C2** Mastery or proficiency

Self-assessment  
*European level (\*)*

Understanding		Speaking		Writing
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	

**Language**  
**Language**

(\*) [Common European Framework of Reference for Languages  
http://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/european-language-levels-cefr](http://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/european-language-levels-cefr)

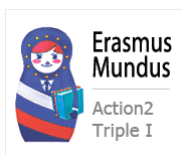
Social skills and  
competences

- нужно учитывать, что не все указанные группы навыков и компетенций необходимо указывать в

Organisational skills and competences	резюме;
Technical skills and competences	- рекомендуется ограничиться наиболее выигрышным для конкретной программы;
Computer skills and competences	- не рекомендуется простое перечисление качеств, навыков, обязательно укажите, где вы их приобрели (напр., обучаясь на курсах, в ходе реализации проекта или трудовой деятельности и т.д.)
Artistic skills and competences	
Other skills and competences	
<b>Additional information Annexes</b>	можно указать общее количество публикаций и перечень наиболее значимых статей.

## Оформление заявки на примере программы Erasmus Mundus Action 2

Изучите требования нижеприведенной программы и составьте предварительный вариант комплекта конкурсных документов, следуя инструкциям из соответствующих разделов данного руководства.



### Стипендиальная программа Erasmus Mundus Action 2 Проект Triple I (Integration, Interaction and Institutions)

- **Цель проекта** - стратегическое партнерство европейских и российских университетов в проекте обучения и научных исследований. Программа предусматривает стажировки российских и зарубежных преподавателей в вузах-участниках консорциума, а также обучение студентов и аспирантов в вузах-партнерах.
- **Состав консорциума университетов:**

10 зарубежных университетов	10 российских университетов
Университет г. Турку (Финляндия) <i>координатор</i>	Государственный университет Высшая Школа Экономики
Университет Альгарве (Португалия)	Российский государственный гуманитарный университет
Университет г. Болонья (Италия)	Санкт-Петербургский государственный университет

Университет г. Геттинген (Германия)	Российский государственный университет им. Иммануила Канта
Университет имени А. Гумбольдта (Германия)	Петрозаводский государственный университет
Университет Деусто (Испания)	Казанский государственный университет
Университет Лёвен (Бельгия)	Иркутский государственный университет
Пултуская Гуманитарная Академия (Польша)	Уральский государственный университет
Университет Латвии (г. Рига)	Новгородский государственный университет
Университет им. Масарыка (г. Брно, Чехия)	Удмуртский государственный университет

- Сайт проекта Triple I – [www.utu.i/iii](http://www.utu.i/iii)

- Категории участников конкурса Triple I:

#### **Целевая группа 1**

*Студенты, аспиранты, докторанты или преподаватели одного из вузов-партнеров в рамках проекта (Европа или Россия)*

#### **Целевая группа 2**

*- Российские граждане, обучающиеся в вузах РФ, не являющихся партнерами в рамках проекта.*

*- Российские граждане, уже получившие диплом одного из ВУЗов РФ.*

*(Магистранты, аспиранты и докторанты)*

#### **Целевая группа 3**

*Российские граждане, находящиеся в сложной ситуации, в частности:*

- *имеющие статус беженца или запрашивающие политического убежища (в соответствии с международным и европейским законодательством)*
  - *если может быть доказано, что они являлись лицами, несправедливо исключенными из ВУЗов по расовым, этническим, религиозным, политическим, гендерным мотивам*
  - *представители коренных (малых) народов*
- (Студенты, магистранты, аспиранты и докторанты)

- **Конкурсные документы:**

**Для ВСЕХ категорий участников конкурса:**

- Резюме (CV в формате Europass);
- Справка или международный сертификат о знании иностранного языка (Language Assessment Sheet or internationally recognized language test certificate (e.g. IELTS));
- Рекомендательное письмо (Recommendation letter (1) or acceptance letter issued by the host university);
- Копия загранпаспорта или другого документа, идентифицирующего соискателя (Copy of international passport or a document indicating applicant has applied for a passport, e.g. a receipt);

**Студенты:**

- Выписка из зачетной книжки на русском языке и заверенный перевод на английский язык (Academic transcript).
- Индивидуальный учебный план (Learning Agreement).

**Магистранты:**

- Заверенная копия диплома бакалавра/специалиста на русском языке и перевод на английский язык (Degree certificate).
- Выписка из зачетной книжки на русском языке и перевод на английский язык (Academic transcript).
- Индивидуальный учебный план (Learning Agreement).



**Аспиранты:**

- Заверенная копия диплома магистра/специалиста на русском языке и заверенный перевод на английский язык (Degree certificate).
- План исследования (Research plan).
- Письмо - поддержки из зарубежного вуза (Letter of Support by Host).

**Докторанты:**

- Заверенная копия диплома кандидата наук на русском языке и заверенный перевод на английский язык (Degree certificate).
- План исследования (Research plan).
- Письмо - поддержки из зарубежного вуза (Letter of Support by Host).

**Административный персонал:**

- Заверенная копия диплома о высшем образовании/кандидата наук/доктора наук на русском языке и заверенный перевод на английский язык (Degree certificate).
- План исследования/преподавания/рабочий план (Research/teaching/working plan).
- Письмо - поддержки из зарубежного вуза (Letter of Support by Host).

## Библиография

1. Европейские стипендии для вас. Справочник по стипендиям и грантам, предоставляемым российским студентам Европейским Союзом и странами – членами ЕС. 2011-2012. М., Представительство Европейского Союза в России, 2010.  
Режим доступа:  
[http://ec.europa.eu/delegations/russia/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/delegations/russia/index_en.htm)
2. Интернационализация высшего образования как фактор конкурентоспособности /Сагинова О. В. // Вестник российской экономической академии имени Г. В. Плеханова. - 2004.
3. Составление заявки на грант (методическое пособие для некоммерческих организаций) Ставрополь, Автономная некоммерческая организация «СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ РЕСУРСНЫЙ ЦЕНТР», 2000.
4. Barron T. Get set for study abroad. Edinburgh, Edinburgh University Press, 2006.
5. Curzan A., Damour L. First Day to Final Grade: A Graduate Student's Guide to Teaching. Ann Arbor, MI University of Michigan Press, 2006.
6. Byram M. Living and studying abroad: research and practice. N.Y. Multilingual Matters ltd., 2006.
7. Dowell Michele-Marie, Mirsky Kelly P. Study abroad: how to get the most out of your experience. Upper Saddle River, NJ, Prentice Hall, 2002.

8. Stelzer R. How to Write a Winning Personal Statement for Graduate and Professional School Princeton, NJ: Peterson's Guides, 1989.
9. Williamson Wendy. Study Abroad 101. Charleston, IL, Agape Publishing, 2008.
10. Материалы сайта программы “Triple I - Integration, Interaction and Institutions”. Режим доступа: <http://www.utu.fi/sivustot/iii/>
11. Материалы сайта GSA «Образование за рубежом – стипендии и гранты»: <http://gradstudyabroad.ru>.

Учебное издание

**Для участников конкурсов  
международных грантовых  
и стипендиальных программ:  
методические рекомендации**

Учебно-методическое пособие

Авторы-составители: М.И. Безносова, А.Г. Горбунов,  
Л.В. Евсева, А.И. Лаврентьев  
Обложка: Л.В. Евсева

*Авторская редакция*

Подписано в печать 12.09.2012. Формат 60x84 1/16. Печать офсетная.  
Усл. п.л. 3,5 Уч.-изд. л. 2,1. Тираж 100 экз. Заказ № 1717

Издательство «Удмуртский университет».  
426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1.  
тел. / факс: +7(3412) 500-295, e-mail: editorial@udsu.ru